

в основном, разрешение, то в меньшей степени можно отметить появление обобщающих трудов, раскрывающих закономерности развития этих отношений в целом или на отдельных этапах, рассматривающих эволюцию тем, типологий, жанров и т. д.¹ Между другими проблемами остался еще открытым вопрос о периодизации русско-румынских связей на всем протяжении их вековой истории.

Исходя из общеизвестных и принятых исследователями принципов, согласно которым взаимосвязи между литературами определяются историческим развитием соответствующих народов, геополитическими элементами, принадлежностью к определенной лингвистической группе, спецификой поступательного движения каждой из литератур, которая в свою очередь зависима от ряда социальных и политических факторов для определения отличительных черт характеризующих русско-румынские литературные отношения в 19 и 20 вв., следует принять во внимание:

а) что мы имеем дело с литературами, принадлежащими к различным лингвистическим группам (романской и славянской), то есть идет речь о связях русской литературы с неславянской литературой. Таким образом знакомство с русской литературой обеспечивалось или знанием русского языка или переводами (в отличие от славянских стран, где приблизительное знакомство было возможно, в особенности для культурных людей, писателей и т. д. и без специальных знаний в области русского языка, что способствовало в определенной степени распространению произведений русской литературы). Принимая во внимание, что до 1944 г. в Румынии русским языком владело ограниченное число людей, что молодежь уезжала учиться в высшие учебные заведения больше на Запад (во Францию, в Германию), чем в Россию (то есть реже чем в Болгарии или Чехословакии будут встречаться пропагандисты русской литературы из бывших выпускников русских университетов), что до последних десятилетий наука славистики занимала довольно скромное место в нашей стране, следует с самого начала учесть необходимость существования языка и литературы «посредника» способствующего ознакомлению с творчеством русских писателей. Такую роль «посредника» сыграли в Румынии, в первую очередь, французские переводы с русского, затем немецкие, в какой-то мере и венгерские (в особенности в Трансильвании);

б) что своим географическим и политическим расположением Румыния является непосредственным соседом России. В некоторых случаях это облегчало (в самом прямом смысле слова) распространение некоторых произведений русской литературы, встретивших бы при иных условиях затруднения, как было, например, с произведениями русских революционных демократов (Герцена, Чернышевского) с отдельными политическими, революционными брошюрами народнического, а затем социал-демократического направления, которые переправлялись тайным образом через нашу страну или распространялись на ее территории. Расположение Румынии посреди группы славянских стран, южной и центральной Европы, воодушевленных общими между собой и с нашей страной идеалами национального и социального освобож-

¹ Единственным исключением является работа Е. М. Двойченко-Маркова, *Русско-румынские литературные связи*, М., 1966.